

Col

Chapter 2

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναί, ἡλικόν ἀγῶνα ἔχω ὑπὲρ ὑμῶν, καὶ τῶν ἐν
vouloir car- vous savoir ἡλικόν Kampf avoir pour- de-vous et- des- dans-
[G2309](#) [G1063](#) [G4771](#) [G1492](#) [G2245](#) [G0073](#) [G2192](#) [G5228](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1722](#)

Λαοδικεῖα, καὶ ὅσοι οὐχ ἑώρακαν τὸ πρόσωπόν μου, ἐν σαρκί,
Laodizea et- qui ne-pas voir le- visage de-moi dans- chair
[G2993](#) [G2532](#) [G3745](#) [G3756](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4383](#) [G1473](#) [G1722](#) [G4561](#)

Car je veux que vous sachiez quel combat j'ai pour vous et pour ceux qui sont à Laodicée, et tous ceux qui n'ont point vu mon visage en la chair,

2 ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν, συμβιβασθέντες ἐν ἀγάπῃ, καὶ
afin-que- exhorter les- cœur d'eux συμβιβασθέντες dans- amour et-
[G2443](#) [G3870](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#) [G4822](#) [G1722](#) [G0026](#) [G2532](#)

εἰς πᾶν πλοῦτος τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως; εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ
en- tout richesse de-la- certitude de-la- intelligence en- connaissance du-
[G1519](#) [G3956](#) [G4149](#) [G3588](#) [G4136](#) [G3588](#) [G4907](#) [G1519](#) [G1922](#) [G3588](#)

μυστηρίου τοῦ Θεοῦ -- Χριστοῦ;
mystère du- Dieu Christ
[G3466](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5547](#)

afin que leurs cœurs soient consolés, étant unis ensemble dans l'amour et pour toutes les richesses de la pleine certitude d'intelligence, pour la connaissance du mystère de Dieu ,

3 ἐν ᾧ εἰσιν πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ γνώσεως
dans- à-qui être tout les- trésor de-la- sagesse et- connaissance
[G1722](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2344](#) [G3588](#) [G4678](#) [G2532](#) [G1108](#)

ἀπόκρυφοι.
caché
[G0614](#)

dans lequel sont cachés tous les trésors de la sagesse et de la connaissance.

4 Τοῦτο λέγω ἵνα μηδεὶς ὑμᾶς παραλογίζηται ἐν πιθανολογίᾳ.
celui-ci dire afin-que- personne vous vous παραλογίζηται dans- πιθανολογία
[G3778](#) [G3004](#) [G2443](#) [G3367](#) [G4771](#) [G3884](#) [G1722](#) [G4086](#)

Or je dis ceci, afin que personne ne vous séduise par des discours précieux ;

5 εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἶμι,
si- car- et- à-la- chair ἄπειμι mais- au- esprit avec- à-vous être
[G1487](#) [G1063](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4561](#) [G0548](#) [G0235](#) [G3588](#) [G4151](#) [G4862](#) [G4771](#) [G1510](#)

χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν, καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς
se-réjouir et- voir de-vous la- ordre et- le- στερέωμα de-la- en-
[G5463](#) [G2532](#) [G0991](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5010](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4733](#) [G3588](#) [G1519](#)

Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.
Christ foi de-vous
[G5547](#) [G4102](#) [G4771](#)

car lors même que je suis absent de corps, toutefois je suis avec vous en esprit, me réjouissant et voyant votre ordre, et la fermeté de votre foi en Christ.

6 Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν Κύριον, ἐν αὐτῷ
comme- donc- prendre-avec le- Christ Jésus le- Seigneur dans- à-lui
[G5613](#) [G3767](#) [G3880](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1722](#) [G0846](#)

περιπατεῖτε,
marcher
[G4043](#)

Comme donc vous avez reçu le christ Jésus, le Seigneur, marchez en lui,

7 ἔρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ, καὶ βεβαιούμενοι τῇ πίστει,
ἔρριζωμένοι et- ἐποικοδομούμενοι dans- à-lui et- confirmer à-la- foi
[G4492](#) [G2532](#) [G2026](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0950](#) [G3588](#) [G4102](#)

καθὼς ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες (ἐν αὐτῇ) ἐν εὐχαριστίᾳ.
comme enseigner être-en-abondance dans- à-elle dans- action-de-grâces
[G2531](#) [G1321](#) [G4052](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1722](#) [G2169](#)

enracinés et édifiés en lui, et affermis dans la foi, selon que vous avez été enseignés, abondant en elle avec des actions de grâces.

8 Βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται, ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας
voir ne-pas quelqu'un vous être le- συλαγωγῶν par- de-la- φιλοσοφίας
[G0991](#) [G3361](#) [G5100](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4812](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5385](#)

καὶ κενῆς ἀπάτης, κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ
et- vide tromperie selon- la- tradition des- homme selon- les-
[G2532](#) [G2756](#) [G0539](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3862](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2596](#) [G3588](#)

στοιχεῖα τοῦ κόσμου, καὶ οὐ κατὰ Χριστόν.
Elemente du- monde et- ne-pas selon- Christ
[G4747](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2596](#) [G5547](#)

Prenez garde que personne ne fasse de vous sa proie par la philosophie et par de vaines déceptions, selon l'enseignement des hommes, selon les éléments du monde, et non selon Christ ;

9 ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς Θεότητος σωματικῶς;
que- dans- à-lui habiter tout le- plénitude de-la- Θεότητος σωματικῶς
[G3754](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2730](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4138](#) [G3588](#) [G2320](#) [G4985](#)

car en lui habite toute la plénitude de la déité corporellement ;

10 καὶ ἐστε ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης
et- être dans- à-lui accomplir qui être la- tête tout
[G2532](#) [G1510](#) [G1722](#) [G0846](#) [G4137](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2776](#) [G3956](#)

ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας,
commencement et- autorité
[G0746](#) [G2532](#) [G1849](#)

et vous êtes accomplis en lui, qui est le chef de toute principauté et autorité,

11 ἐν ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ, ἐν τῇ ἀπεκδύσει
dans- à-qui et- circonciure circoncision non-fait-de-main dans- à-la- ἀπεκδύσει
[G1722](#) [G3739](#) [G2532](#) [G4059](#) [G4061](#) [G0886](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0555](#)

τοῦ σώματος τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ;
du- corps de-la- chair dans- à-la- circoncision du- Christ
[G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G4561](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4061](#) [G3588](#) [G5547](#)

en qui aussi vous avez été circoncis d'une circoncision qui n'a pas été faite de main, dans le dépouillement du corps de la chair par la circoncision du Christ,

- 12 συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ βαπτισμῷ, ἐν ᾧ καὶ συνηγέρθητε, διὰ
mitbegraben à-lui dans- au- ablution dans- à-qui et- συνηγέρθητε par-
[G4916](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0909](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2532](#) [G4891](#) [G1223](#)
- τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ Θεοῦ, τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.
de-la- foi de-la- ἐνεργείας du- Dieu du- ressusciter lui de- mort
[G3588](#) [G4102](#) [G3588](#) [G1753](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1453](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3498](#)

étant ensevelis avec lui dans le baptême, dans lequel aussi vous avez été ressuscités ensemble par la foi en l'opération de Dieu qui l'a ressuscité d'entre les morts.

- 13 καὶ ὑμᾶς, νεκροὺς ὄντας, <ἐν> τοῖς παραπτώμασιν καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ
et- vous mort être dans- aux- faute et- à-la- Vorhaut
[G2532](#) [G4771](#) [G3498](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3900](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0203](#)
- τῆς σαρκὸς ὑμῶν, συνεζωοποίησεν ὑμᾶς σὺν αὐτῷ, χαρισάμενος ἡμῖν
de-la- chair de-vous συνεζωοποίησεν vous avec- à-lui donner à-nous
[G3588](#) [G4561](#) [G4771](#) [G4806](#) [G4771](#) [G4862](#) [G0846](#) [G5483](#) [G1473](#)
- πάντα τὰ παραπτώματα;
tout les- faute
[G3956](#) [G3588](#) [G3900](#)

Et vous, lorsque vous étiez morts dans vos fautes et dans l'incirconcision de votre chair, il vous a vivifiés ensemble avec lui, nous ayant pardonné toutes nos fautes,

- 14 ἐξαλείψας τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν, ὃ ἦν
éteindre le- selon- de-nous χειρόγραφον aux- décret qui être
[G1813](#) [G3588](#) [G2596](#) [G1473](#) [G5498](#) [G3588](#) [G1378](#) [G3739](#) [G1510](#)
- ὑπεναντίον ἡμῖν; καὶ αὐτὸ ἤρκεν ἐκ τοῦ μέσου, προσηλώσας αὐτὸ
entgegengesetzt à-nous et- lui lever de- du- milieu προσηλώσας lui
[G5227](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0846](#) [G0142](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3319](#) [G4338](#) [G0846](#)
- τῷ σταυρῷ;
au- croix
[G3588](#) [G4716](#)

ayant effacé l'obligation qui était contre nous, [laquelle consistait] en ordonnances [et] qui nous était contraire, et il l'a ôtée en la clouant à la croix :

- 15 ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, ἐδειγμάτισεν ἐν
ἀπεκδυσάμενος les- commencement et- les- autorité faire-un-exemple dans-
[G0554](#) [G3588](#) [G0746](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1849](#) [G1165](#) [G1722](#)
- παρρησίᾳ, θριαμβεύσας αὐτοῦς ἐν αὐτῷ.
assurance θριαμβεύσας eux dans- à-lui
[G3954](#) [G2358](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0846](#)

ayant dépouillé les principautés et les autorités, il les a produites en public, triomphant d'elles en la [croix].

- 16 Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω -- ἐν βρώσει, καὶ ἐν πόσει,
ne-pas donc- quelqu'un vous juger dans- nourriture et- dans- boisson
[G3361](#) [G3767](#) [G5100](#) [G4771](#) [G2919](#) [G1722](#) [G1035](#) [G2532](#) [G1722](#) [G4213](#)
- ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς, ἢ νεομηνίας, ἢ σαββάτων,
ou- dans- partie fête ou- νεομηνίας ou- sabbat
[G2228](#) [G1722](#) [G3313](#) [G1859](#) [G2228](#) [G3561](#) [G2228](#) [G4521](#)

Que personne donc ne vous juge en ce qui concerne le manger ou le boire, ou à propos d'un jour de fête ou de nouvelle lune, ou de sabbats,

17 ἃ ἐστὶν σκιὰ τῶν μελλόντων; τὸ δὲ σῶμα τοῦ Χριστοῦ.
 qui être ombre des- être-sur-le-point-de le- or- corps du- Christ
[G3739](#) [G1510](#) [G4639](#) [G3588](#) [G3195](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4983](#) [G3588](#) [G5547](#)

| qui sont une ombre des choses à venir ; mais le corps est du Christ.

18 μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβεύτω, θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ, καὶ θρησκεία
 personne vous καταβραβεύτω vouloir dans- ταπεινοφροσύνῃ et- θρησκεία
[G3367](#) [G4771](#) [G2603](#) [G2309](#) [G1722](#) [G5012](#) [G2532](#) [G2356](#)

τῶν ἀγγέλων, ἃ ἐόρακεν ἐμβατεύων, εἰκῆ φυσιοῦμενος ὑπὸ τοῦ
 des- ange que voir ἐμβατεύων en-vain φυσιοῦμενος par- du-
[G3588](#) [G0032](#) [G3739](#) [G3708](#) [G1687](#) [G1500](#) [G5448](#) [G5259](#) [G3588](#)

νοὸς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,
 intelligence de-la- chair de-lui
[G3563](#) [G3588](#) [G4561](#) [G0846](#)

| Que personne ne vous frustre du prix [du combat], faisant sa volonté propre dans [l']humilité et dans [le] culte des anges, s'ingérant dans les choses qu'il n'a pas vues, enflé d'un vain orgueil par les pensées de sa chair,

19 καὶ οὐ κρατῶν τὴν Κεφαλὴν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα, διὰ τῶν
 et- ne-pas saisir la- tête de- dont tout le- corps par- des-
[G2532](#) [G3756](#) [G2902](#) [G3588](#) [G2776](#) [G1537](#) [G3739](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1223](#) [G3588](#)

ἀφῶν καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβαζόμενον, αὔξει τὴν αὔξησιν
 ἀφῶν et- συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον et- συμβιβαζόμενον croître la- αὔξησιν
[G0860](#) [G2532](#) [G4886](#) [G2023](#) [G2532](#) [G4822](#) [G0837](#) [G3588](#) [G0838](#)

τοῦ Θεοῦ.
 du- Dieu
[G3588](#) [G2316](#)

| et ne tenant pas ferme le chef, duquel tout le corps, alimenté et bien uni ensemble par des jointures et des liens, croît de l'accroissement de Dieu.

20 Εἰ ἀπεθάνετε σὺν Χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου, τί ὡς
 si- mourir avec- Christ de- des- Elemente du- monde quoi? comme-
[G1487](#) [G0599](#) [G4862](#) [G5547](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4747](#) [G3588](#) [G2889](#) [G5101](#) [G5613](#)

ζῶντες, ἐν κόσμῳ δογματίζεσθε?
 vivre dans- monde δογματίζεσθε
[G2198](#) [G1722](#) [G2889](#) [G1379](#)

| Si vous êtes morts avec Christ aux éléments du monde, pourquoi, comme si vous étiez encore en vie dans le monde, établissez-vous des ordonnances,

21 Μὴ ἅψη! μηδὲ γεύση! μηδὲ θίγη!
 ne-pas toucher ni- goûter ni- toucher
[G3361](#) [G0680](#) [G3366](#) [G1089](#) [G3366](#) [G2345](#)

| - ne prends pas, ne goûte pas, ne touche pas !

22 ἃ ἐστὶν πάντα εἰς φθορὰν τῇ ἀποχρήσει, κατὰ τὰ ἐντάλματα
 qui être tout en- corruption à-la- ἀποχρήσει selon- les- commandement
[G3739](#) [G1510](#) [G3956](#) [G1519](#) [G5356](#) [G3588](#) [G0671](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1778](#)

καὶ διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων,
 et- enseignement des- homme
[G2532](#) [G1319](#) [G3588](#) [G0444](#)

| - (choses qui sont toutes destinées à périr par l'usage,) selon les commandements et les enseignements des hommes

23	ἄτινά	ἐστίν	λόγον	μὲν	ἔχοντα	σοφίας,	ἐν	ἐθελοθρησκία	καὶ	
	qui	être	parole	d'une-part	avoir	sagesse	dans-	ἐθελοθρησκία	et-	
	G3748	G1510	G3056	G3303	G2192	G4678	G1722	G1479	G2532	
	ταπεινοφροσύνη	καὶ	ἀφειδία	σώματος,	οὐκ	ἐν	τιμῇ	τινι,	πρὸς	
	ταπεινοφροσύνη	et-	ἀφειδία	corps	ne-pas	dans-	honneur	quelqu'un	vers-	
	G5012		G2532	G0857	G4983	G3756	G1722	G5092	G5100	G4314
	πλησμονήν	τῆς	σαρκός.							
	πλησμονήν	de-la-	chair							
	G4140	G3588	G4561							

(qui ont bien une apparence de sagesse en dévotion volontaire et en humilité, et en ce qu'elles n'épargnent pas le corps, ne [lui] rendant pas un certain honneur), pour la satisfaction de la chair ?